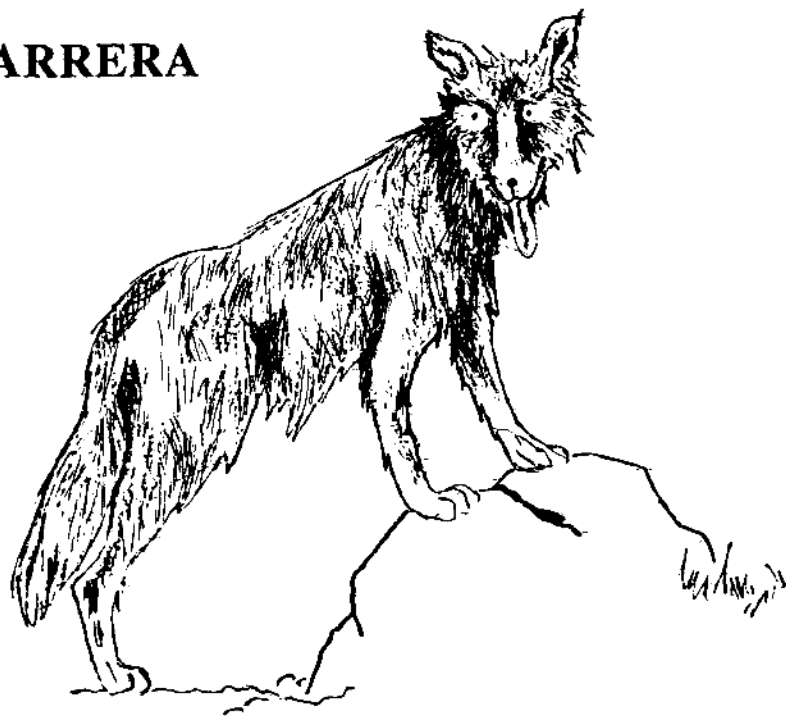


# AMA CARRERA





**AMA CARRERA**

**UNA CARRERA**

**Cuicateco de Santa María Pápalo, Cuicatlán, Oaxaca**

**Ilustraciones: Marilyn Churchill Theurer**

Ama 'yundi ne caneen ti gaa ti nan vita'an chete ama yuni. A dicanaan nandaca ti ama 'yeyen gataa.

'Yundi min ne ca'an ti chii ti vi'i:

—¿A cu'ii u ama carrera?

---

Un grillo estaba brincando en medio del camino. De repente se encontró con un coyote.

El grillo le dijo al coyote:

—Vamos a echar una carrera.

¡Yeyen gataa min ne ch'iyun tavi ti ne ca'an ti chii ti 'yundi min:

—¡Ey! ¡Taca gua! Cu'un cu'ii u ama carrera.

Tachi 'yeyen gataa min chiga'a ti chenun ti, 'yundi min ne caneen ti dandu 'yeyen gataa min ne chiga'a ti nandee ti nan veen vi'i.

---

El coyote se rió mucho y dijo al grillo:

—Sí, cómo no. Vamos a echar una carrera.

Cuando el coyote comenzó a correr, el grillo saltó sobre el cuello del coyote y empezó a hablarle en su oreja:



T'eyan ca'an 'yundi min:

—¡Cudiinuyinun di! ¡Cani di! ¡Cani di!

'Yeyen gataa min ne ch'iquinu tavi ti chenu ti.

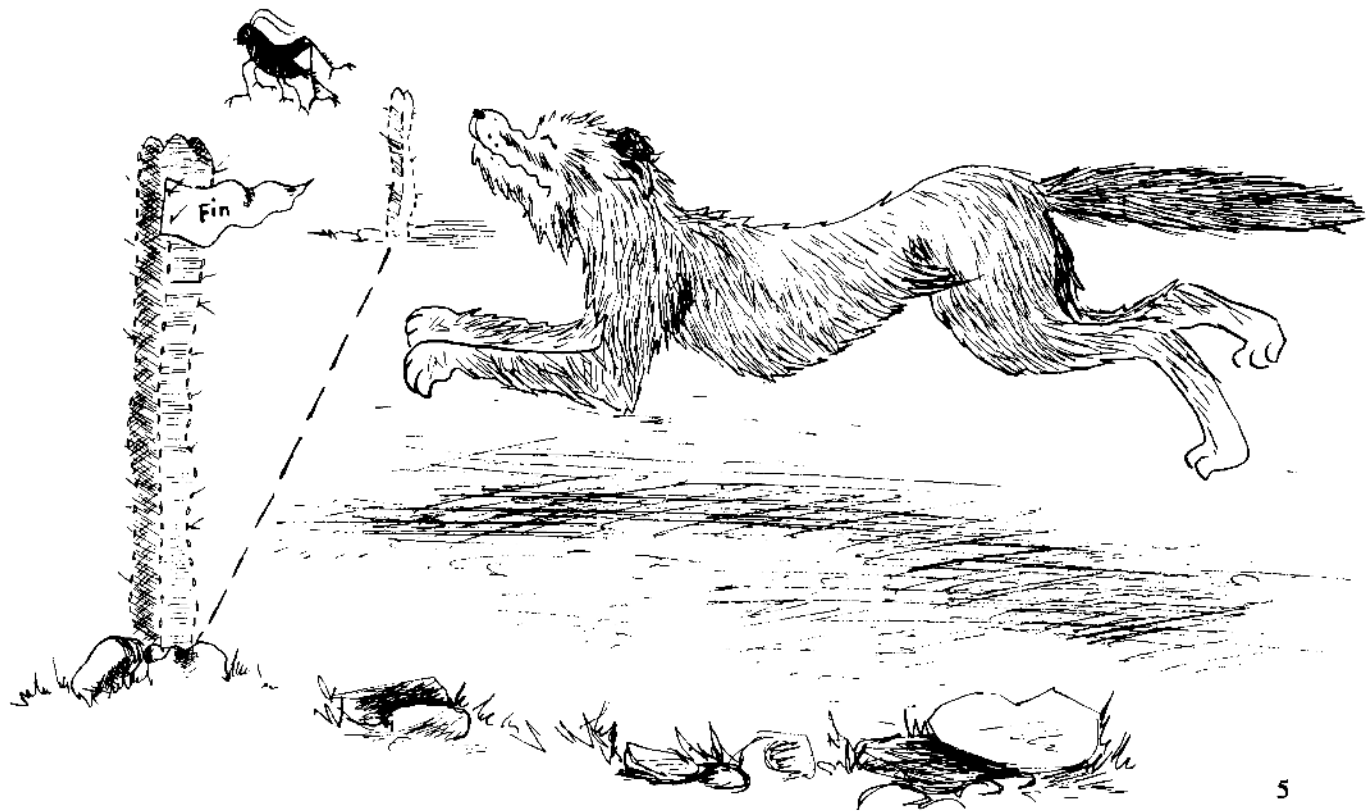
---

Le decía el grillo:

—¡Apúrate! ¡Córrele! ¡Córrele!

El coyote se apuró y corrió con más velocidad. Cuando se iban acercando a la meta, el grillo pegó un gran salto por sobre la cabeza del coyote y ganó la carrera.





Tachi a ndaa ninun ti nan meta t'en ne 'yundi min ne ama canduu ti cuan vinan tiin 'yeyen gataa min ne diin ti ganar vi'i.

Chin ne ch'inche'e vi'i ti.

'Yeyen gataa min ne n'an c'a ti nati taan ndicu ti.

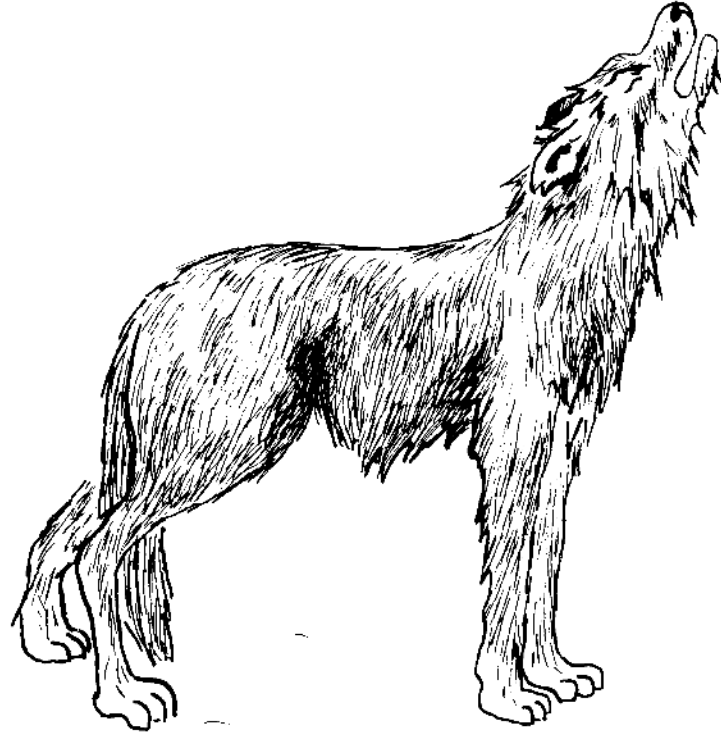
Ndi maniyun ne taan ndutiaca 'yeyen gataa ne ndi yicandii ca ti 'a ti cava chin ch'inche'e ama 'yundi 'lin iti.

---

¡Fue una trampa!

El coyote gritó un largo rato, porque estaba enojadísimo.

Todavía todos los coyotes están enojados y siguen gritando porque un grillito se burló de ellos.





**Autor: Desconocido**

**Lengua: Cuicateco de Santa María Pápalo, Cuicatlán, Oaxaca**

**Investigadores Lingüísticos: Juan McKinnis J.**

**Carolina Ohlson de McKinnis**

**Esta edición consta de 200 ejemplares.**

**Lengua: Cuicateco de Santa María Pápalo, Cuicatlán, Oaxaca**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1975

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de marzo de 1975  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



